

约翰福音第九章译文对照

1 【和合本】耶稣过去的时候，看见一个人生来是瞎眼的。

【和修订】耶稣往前走的时候，看见一个生来就失明的人。

【新译本】耶稣走路的时候，看见一个生下来就瞎眼的人。

【吕振中】耶稣往前走的时候，看见一个人是生来就瞎眼的。

【思高本】耶稣前行时，看见了一个生来瞎眼的人。

【牧灵版】耶稣走路时，看见一个天生的瞎子。

【现代本】耶稣在路上看见一个生下来就瞎眼的人。

【当代版】后来，耶稣在路上看见一个生来就瞎眼的人。

【KJV】And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

【NIV】As he went along, he saw a man blind from birth.

【BBE】And when he went on his way, he saw a man blind from birth.

【ASV】And as he passed by, he saw a man blind from his birth.

2 【和合本】门徒问耶稣说：“拉比，这人生来是瞎眼的，是谁犯了罪？是这人呢？是他父母呢？”

【和修订】门徒问耶稣：“拉比，这人生来失明，是谁犯了罪？是这人还是他的父母呢？”

【新译本】他的门徒问他：“拉比，这人生下来就瞎眼，是谁犯了罪？是他呢，还是他的父母呢？”

【吕振中】门徒就问耶稣说：“老师（希腊文作：拉比），是谁犯了罪、使这人生来就瞎眼呢？是这人呢？还是他父母呢？”

【思高本】他的门徒就问他说：“辣彼，谁犯了罪？是他，还是他的父母，竟使他生来瞎眼呢？”

【牧灵版】他的门徒问他：“老师，谁犯了罪使他天生就瞎眼，是他自己？还是他父母？”

【现代本】他的门徒问他：“老师，这个人生来就瞎眼，是谁的罪造成的？是他自己的罪，还是他父母的罪呢？”

【当代版】门徒问耶稣说：“老师，这个人生下来便双目失明，是因为他犯了罪，还是他父母犯了罪呢？”

【KJV】And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

【NIV】His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

【BBE】And his disciples put a question to him, saying, Master, was it because of this man's sin, or the sin of his father and mother, that he has been blind from birth?

【ASV】And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?

3【和合本】耶稣回答说：“也不是这人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上显出神的作为来。

【和修订】耶稣回答：“既不是这人犯了罪，也不是他的父母，而是要在他身上显出神的作为来。

【新译本】 耶稣回答：“不是他犯了罪，也不是他的父母犯了罪，而是要在他身上彰显 神的作为。

【吕振中】耶稣回答说：“也不是这人犯了罪，也不是他父母；乃是要让神的作为在他身上显出来罢了。

【思高本】耶稣答复说：“也不是他犯了罪，也不是他的父母，而是为叫天主的工作在他身上显扬出来。

【牧灵版】耶稣告诉他们：“他和他父母的罪与此无关；他天生瞎眼，是为让天主的能力在他身上显现。

【现代本】耶稣回答：“他瞎眼跟他自己或他父母的罪都没有关系，而是要在他身上彰显神的能力。

【当代版】耶稣说：“不是他犯了罪，也不是他父母犯了罪，乃是神要在他身上显露祂的作为。

【KJV】 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

【NIV】 Neither this man nor his parents sinned," said Jesus, "but this happened so that the work of God might be displayed in his life.

【BBE】 Jesus said in answer, It was not because of his sin, or because of his father's or mother's; it was so that the works of God might be seen openly in him.

【ASV】 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4【和合本】趁着白日，我们必须作那差我来者的工；黑夜将到，就没有人能做工了。

【和修订】趁着白日，我们必须做差我注来的那位的工；黑夜来到，就没有人能做工了。

【新译本】 趁着白昼，我们必须作那差我来者的工；黑夜一到，就没有人能作工了。

【吕振中】还是白日，我们（有古卷作：我）必须作那差我者的工；黑夜一到，就没有人能作工了。

【思高本】趁着白天，我们应该做派遣我来者的工作；黑夜来到，就没有人能工作了。

【牧灵版】趁着白天，我必须做派我来的那位的的工作；到了夜晚，就什么也做不成了。

【现代本】趁着白天，我们必须做差我来那位的的工作；黑夜一到，就没有人能工作。

【当代版】我们也须趁着白天，赶快完成那差我来者的的工作，因为时间不多，天一黑就不能工作了。

【KJV】 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

【NIV】 As long as it is day, we must do the work of him who sent me. Night is coming, when no one can work.

【BBE】 While it is day we have to do the works of him who sent me: the night comes when no work may be done.

【ASV】 We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5【和合本】我在世上的时候，是世上的光。”

【和修订】我在世上的时候，是世上的光。”

【新译本】 我在世上的时候，是世界的光。”

【吕振中】我在世界的时候，我乃是世界的光。”

【思高本】当我在世界上时候，我是世界的光。”

【牧灵版】我还在世上的时候，我就是世上的光。”

【现代本】我在世上的时候，我就是世上的光。”

【当代版】我在世上的时候，就是世界上的光。”

【KJV】As long as I am in the world, I am the light of the world.

【NIV】While I am in the world, I am the light of the world."

【BBE】As long as I am in the world, I am the light of the world.

【ASV】When I am in the world, I am the light of the world.

6【和合本】耶稣说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

【和修订】耶稣说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和了泥抹在盲人的眼睛上，

【新译本】说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和了一点泥，把泥抹在瞎子的眼睛上，

【吕振中】说了这些话，就吐唾才在地上，用唾才和成泥，把泥铺在瞎子的眼睛上，

【思高本】耶稣说了这话以后，便吐唾沫在地上，用唾沫和了些泥，把泥抹在瞎子的眼上，

【牧灵版】说完这话，耶稣往地上吐口水，和着泥巴，拿来抹在瞎子的眼睛上，

【现代本】说了这话，耶稣吐口水在地上，用口水和着泥，抹在盲人的眼睛上，

【当代版】讲完了，耶稣就吐点唾沫在地上，用唾沫和着泥，抹在那瞎子的眼睛上，

【KJV】When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

【NIV】Having said this, he spit on the ground, made some mud with the saliva, and put it on the man's eyes.

【BBE】Having said these words, he put earth, mixed with water from his mouth, on the man's eyes,

【ASV】When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,

7【和合本】对他说：“你往西罗亚池子里去洗（西罗亚翻出来就是奉差遣）。他去一洗，回头就看见了。

【和修订】对他说：“你到西罗亚池子里去洗。”（西罗亚翻出来就是“奉差遣”。）于是他去，洗了，回来就看见了。

【新译本】对他说：“你去西罗亚池洗一洗吧。”（西罗亚就是“奉差遣”的意思。）于是他就去了，洗完了，走的时候，就看见了。

【吕振中】对他说：“你去西罗亚池子里洗”〔西罗亚才出来就是‘送出’的意思〕。那人就去洗，回来便能看见了。

【思高本】对他说：“去，到史罗亚水池洗洗罢！”——史罗亚解说“被派遣的”——瞎子去了，洗了，回来就看见了。

【牧灵版】对他说：“到西罗亚池去洗（西罗亚意为‘差遣’）。”这人就去洗，回来就能看见了。

【现代本】并对他说：“你到西罗亚池子去洗吧。”（西罗亚的意思是“奉差遣”。）他就去洗，回来的时候，能看见了。

【当代版】对他说：“到西罗亚池去洗洗！”（西罗亚是被差派的意思。）那瞎子照着去做，回来的时候已经能看见了。

【KJV】And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

【NIV】Go," he told him, "wash in the Pool of Siloam" (this word means Sent). So the man went and washed, and came home seeing.

【BBE】And said to him, Go and make yourself clean in the bath of Siloam (the sense of the name is, Sent). So he went away and, after washing, came back able to see.

【ASV】and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.

8【和合本】他的邻舍和那素常见他是讨饭的，就说：“这不是那从前坐着讨饭的人吗？”

【和修订】他的邻舍和素常见他讨饭的人，就说：“这不是那从前坐着讨饭的人吗？”

【新译本】那时，邻居和以前常常见他讨饭的人说：“这不是那一向坐着讨饭的人吗？”

【吕振中】同乡们和那些先前常见他做要饭的就说：“这个人不是那常坐着要饭的么？”

【思高本】于是，邻居和那些素来曾见他讨饭的人，就说：“这不是那曾坐着讨饭的人么？”

【牧灵版】他的邻人和以前常见他讨饭的人都觉奇怪：“这不是常坐在这里乞讨的那个人吗！”

【现代本】他的邻居和经常看见他在讨饭的人说：“这个人不是一向坐在这里讨饭的吗？”

【当代版】他的邻居和惯常见他讨饭的人，都觉得很奇怪：“他不是那个常在这里讨饭的瞎子吗？”

【KJV】The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

【NIV】His neighbors and those who had formerly seen him begging asked, "Isn't this the same man who used to sit and beg?"

【BBE】Then the neighbours and others who had seen him before in the street, with his hand out for money, said, Is not this the man who got money from people?

【ASV】The neighbors therefore, and

9【和合本】有人说：“是他”；又有人说：“不是，却是象他。”他自己说：“是我。”

【和修订】有的说：“是他”；又有的说：“不是，却是像他。”他自己说：“是我。”

【新译本】有的说：“是他。”有的说：“不是他，只是像他。”他自己说：“是我。”

【吕振中】另有人说“就是这个人”；又有人说：“不是，却很像他”。那人便说：“我就是”。

【思高本】有的说：“就是这人。”有的说：“不，是另一个很相似他的人。”那人却说：“就是我。”

【牧灵版】有些人说：“正是他！”有些人却说：“不是他，却像他。”这人自己说：“我就是那个”

人！”

【现代本】有的说：“就是他；”也有的说：“不是他，只是像他罢了。”那个人自己说：“我就是他。”

【当代版】“是他。”“不，不是他！只是长得像他。”“我就是那瞎子了。”

【KJV】Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

【NIV】Some claimed that he was. Others said, "No, he only looks like him." But he himself insisted, "I am the man."

【BBE】Some said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.

【ASV】Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.

10【和合本】他们对他说：“你的眼睛是怎么开的呢？”

【和修订】于是他们对他说：“你的眼睛是怎么开的呢？”

【新译本】他们就问他：“你的眼睛是怎样开的呢？”

【吕振中】于是他们对他说：“那你眼睛是怎么开的呢？”

【思高本】他们问他说：“你的眼睛究竟是怎样开的呢？”

【牧灵版】大家问他：“你的双眼怎么能看见了？”

【现代本】他们问：“你的眼睛是怎样开的呢？”

【当代版】“你现在怎么会看见呢？”

【KJV】Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

【NIV】How then were your eyes opened?" they demanded.

【BBE】So they said to him, How then were your eyes made open?

【ASV】They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?

11【和合本】他回答说：“有一个人，名叫耶稣，他和泥抹我的眼睛，对我说：‘你往西罗亚池子去洗。’我去一洗，就看见了。”

【和修订】那人回答：“有一个名叫耶稣的，他和了泥抹我的眼睛，对我说：‘你到西罗亚池子去洗。’我去一洗，就看见了。”

【新译本】他回答：“那名叫耶稣的人和了一点泥，抹在我的眼上，对我说：‘你去西罗亚池洗一洗吧。’我去一洗，就看见了。”

【吕振中】那人回答说：“那名叫耶稣的那个人和泥涂抹我的眼睛，对我说：‘你去西罗亚里面洗’；我就去，一洗便看得见了。”

【思高本】他答复说：“名叫耶稣的那个人，和了些泥，抹在我的眼上，给我说：你往史罗亚去洗洗罢；我去了，洗了，就看见了。”

【牧灵版】他说：“那个叫耶稣的，和了泥抹在我眼睛上，叫我到西罗亚池去洗。我就去洗了，洗完我就能看见了。”

【现代本】他回答：“一个名叫耶稣的，和了泥抹我的眼睛，对我说：‘你到西罗亚池子去洗。’我去，一洗就看见了。”

【当代版】“有一位叫耶稣的人，用泥抹我的眼睛，叫我到西罗亚池子去洗。我照着去做，跟着就看见了。”

【KJV】He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

【NIV】He replied, "The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes. He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed, and then I could see."

【BBE】His answer was: The man who is named Jesus put earth mixed with water on my eyes, and said to me, Go and make yourself clean in Siloam: so I went away and, after washing, am now able to see.

【ASV】He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.

12【和合本】他们说：“那个人在哪里？”他说：“我不知道。”

【和修订】他们说：“那个人在哪里？”他说：“我不知道。”

【新译本】他们说：“那人在哪里？”他说：“我不知道。”

【吕振中】他们对他说：“那人在哪里？”他说：“我不知道。”

【思高本】他们又问他说：“那个人在那？”他说：“我不知道。”

【牧灵版】他们问他说：“这人现在在哪里？”他说：“我不知道。”

【现代本】他们问：“那个人在哪里？”他回答：“我不知道。”

【当代版】“那个人现今在哪里呢？”“我不知道。”

【KJV】Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

【NIV】Where is this man?" they asked him. "I don't know," he said.

【BBE】And they said to him, Where is he? His answer was: I have no knowledge.

【ASV】And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.

13【和合本】他们把从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

【和修订】他们把以前失明的那个人带到法利赛人那里。

【新译本】他们就把那个从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

【吕振中】他们就把从前瞎眼的带到法利赛人那里。

【思高本】他们便将先前瞎眼的人，领到法利塞人那。

【牧灵版】人们把治好的瞎子带去见法利塞人。

【现代本】他们带了那从前瞎眼的人去见法利赛人。

【当代版】因为耶稣治好瞎子的那天是安息日，他们就把那个从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

【KJV】They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

【NIV】 They brought to the Pharisees the man who had been blind.

【BBE】 They took him before the Pharisees--this man who had been blind.

【ASV】 They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 【和合本】 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。

【和修订】 耶稣和泥开他眼睛的那一天是安息日。

【新译本】 耶稣和了泥开他眼睛的那一天，正是安息日。

【吕振中】 耶稣和泥开他眼睛、那一天是安息日。

【思高本】 耶稣和泥开他眼睛的那天，正是安息日。

【牧灵版】 耶稣和泥开他眼的那一天是安息日。

【现代本】 耶稣和了泥开他眼睛的那一天是安息日。

【当代版】 因为耶稣治好瞎子的那天是安息日，他们就把那个从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

【KJV】 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

【NIV】 Now the day on which Jesus had made the mud and opened the man's eyes was a Sabbath.

【BBE】 Now the day on which the earth was mixed by Jesus and the man's eyes were made open was the Sabbath.

【ASV】 Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 【和合本】 法利赛人也问他是怎样得看见的。瞎子对他们说：“他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看见了。”

【和修订】 法利赛人又问他是怎样得看见的。他对他们说：“他把泥抹在我的眼睛上，我一洗，就看见了。”

【新译本】 法利赛人又问他是怎样可以看见的。他告诉他们：“耶稣把泥抹在我的眼上，我一洗就看见了。”

【吕振中】 于是又一次法利赛人也问那人是怎样得看见的。那人对他们说：“他把泥铺在我的眼睛上；我一洗，便能看见了。”

【思高本】 于是法利塞人又诘问他怎样看见了。那人就向他们说：“他把泥放在我的眼上，我洗了，就看见了。”

【牧灵版】 法利塞人又盘问瞎子：“你怎么能看见了？”他回答说：“他和了泥抹在我的眼睛上，我去洗，回来就看得见了。”

【现代本】 法利赛人又一次盘问那个人是怎样得看见的。他告诉他们：“他用泥抹我的眼睛，我一洗就看见了。”

【当代版】 法利赛人查问他怎么会看见，他便把事情从头到尾再说了一遍。

【KJV】 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

【NIV】 Therefore the Pharisees also asked him how he had received his sight. "He put mud on my eyes," the man

replied, "and I washed, and now I see."

【BBE】 So the Pharisees put more questions to him about how his eyes had been made open. And he said to them, He put earth on my eyes, and I had a wash and am able to see.

【ASV】 Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see.

16【和合本】法利赛人中有的说：“这个人不是从神来的，因为他不守安息日。”又有人说：“一个罪人怎能行这样的神迹呢？”他们就起了纷争。

【和修订】法利赛人中有的说：“这个人不是从神来的，因为他不守安息日。”另有些人说：“一个罪人怎能行这样的神迹呢？”他们之间就产生了分裂。

【新译本】有几个法利赛人说：“那个人不是从神那里来的，因为他不守安息日。”另外有些人说：“一个罪人怎能行这样的神迹呢？”他们就起了纷争。

【吕振中】于是法利赛人中有的说：“这个人不是从神来的，因为他不守安息日。”另有人说：“一个有罪的人怎能行这样的神迹呢？”他们中间就起了分裂。

【思高本】法利塞人中有的说：“这人不是从天主来的，因为他不遵守安息日。”有的却说：“一个罪人怎能行这样的奇迹？”他们中间便发生了纷争。

【牧灵版】于是有些法利塞人说：“这人不是从天主来的，因为他不守安息日。”另有些人说：“一个罪人怎么可能行这种奇迹？”他们看法不一，

【现代本】有些法利赛人说：“做这事的人不可能是从神那里来的，因为他不守安息日的戒律。”另有些人说：“一个有罪的人怎么能行这样的神迹呢？”他们就因此争论起来。

【当代版】有些法利赛人说：“那个人一定不是从神那里来的，因为他不守安息日。”有些人却说：“如果他是个罪人，又怎么会行这样奇妙的神迹呢？”于是他们就争论起来。

【KJV】 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

【NIV】 Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not keep the Sabbath." But others asked, "How can a sinner do such miraculous signs?" So they were divided.

【BBE】 Then some of the Pharisees said, That man has not come from God, for he does not keep the Sabbath. Others said, How is it possible for a sinner to do such signs? So there was a division among them.

【ASV】 Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them.

17【和合本】他们又对瞎子说：“他既然开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？”他说：“是个先知。”

【和修订】于是他们又对那盲人说：“他开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？”他说：“他是个先知。”

【新译本】他们再对瞎子说：“他既然开了你的眼睛，你说他是什么人？”他说：“他是个先知。”

【吕振中】于是他们又对瞎子说：“他开了你的眼，你说他怎么样呢？”瞎子说：“他是个神言人。”

【思高本】于是，他们又问瞎子说：“对于那开了你眼睛的人，你说什么呢？”瞎子说：“他是一位先知。”

【牧灵版】便再次盘问瞎子：“你认为那位治好你眼睛的什么人？”他回答：“他是一位先知。”

【现代本】于是，那些法利赛人再次盘问那个人：“既然他开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？”他回答：“他是一位先知。”

【当代版】最后，他们问那个人说：“既然祂开了你的眼睛，你认为祂是甚么人？”“祂是个先知。”

【KJV】They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

【NIV】Finally they turned again to the blind man, "What have you to say about him? It was your eyes he opened." The man replied, "He is a prophet."

【BBE】Again they said to the blind man, What have you to say about him for opening your eyes? And he said, He is a prophet.

【ASV】They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.

18 【和合本】犹太人不信他从前是瞎眼，后来能看见的，等到叫了他的父母来，

【和修订】犹太领袖不信他以前是失明，后来能看见的，等到叫了他的父母来，

【新译本】 犹太人不信他从前是瞎眼，现在才能看见的，于是把他的父母叫来，

【吕振中】关于瞎子的事、犹太人不信他从前瞎眼、后来看得见，直等到把那得看见的人的父母叫来，

【思高本】可是犹太人不肯相信他先是瞎子而后看见了，等到叫了复明者的父母来，

【牧灵版】犹太人不相信他是天生眼瞎后又复明的，便去盘问他的父母。

【现代本】那些犹太人不相信他从前瞎眼，现在看得见；等到把他的父母找来，

【当代版】犹太人的领袖不相信他以前是瞎眼的，所以叫了他的父母来问个明白：

【KJV】But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

【NIV】The Jews still did not believe that he had been blind and had received his sight until they sent for the man's parents.

【BBE】Now the Jews had no belief in the statement that he had been blind and was now able to see, till they sent for the father and mother of the man whose eyes had been made open,

【ASV】The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,

19 【和合本】问他们说：“这是你们的儿子吗？你们说他生来是瞎眼的，如今怎么能看见了呢？”

【和修订】问他们说：“这是你们的儿子吗？你们说他生来是失明的，现在怎么看见了呢？”

【新译本】 问他们：“这是你们所说那生下来就瞎眼的儿子吗？现在他怎么又能看见呢？”

【吕振中】问他们说：“这是不是你们的儿子、你们所说生来就是瞎眼的呢？那么、他现在怎能看见呢？”

【思高本】问他们说：“这是你们的儿子么？你们说他生来就瞎么？怎么他现在竟看见了呢？”

【牧灵版】他们问道：“他是你们的儿子吗？你们说他生来瞎眼，怎么他现在能看见了？”

【现代本】他们问：“这个人是你们的儿子吗？你们不是说他生下来就瞎了眼？那么，现在又怎么会看见呢？”

【当代版】“这是你们的儿子吗？你们不是说他生来就瞎的吗？怎么现在又看得见呢？”

【KJV】And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

【NIV】Is this your son?" they asked. "Is this the one you say was born blind? How is it that now he can see?"

【BBE】And put the question to them, saying, Is this your son, of whom you say that he was blind at birth? how is it then that he is now able to see?

【ASV】and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?

20【和合本】他父母回答说：“他是我们的儿子，生来就瞎眼，这是我们知道的。”

【和修订】他的父母回答：“他是我们的儿子，生来就失明，这是我们知道的。”

【新译本】他的父母回答：“我们知道他是我们的儿子，生下来就瞎眼；

【吕振中】他父母就回答说：“我们知道这是我们的儿子，又是生来就瞎眼的。”

【思高本】他的父母答复说：“我们知道这是我们的儿子，也生来就瞎。”

【牧灵版】他父母回答说：“他确是我们的儿子，生来就眼瞎。”

【现代本】他的父母回答：“他是我们的儿子，他生下来就是瞎眼的，这个我们知道。”

【当代版】他的父母说：“他是我们的儿子，我们知道他生来就是瞎的；

【KJV】His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

【NIV】We know he is our son," the parents answered, "and we know he was born blind.

【BBE】In answer his father and mother said, We are certain that this is our son and that he was blind at birth:

【ASV】His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21【和合本】至于他如今怎么能看见，我们却不知道；是谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经成了人，你们问他吧，他自己必能说。”

【和修订】至于他现在怎么能看见，我们却不知道；是谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经是成人，你们问他吧，他自己会说。”

【新译本】现在他是怎样可以看见的，我们不知道；谁开了他的眼睛，我们也不知道。你们问他吧；他已经长大成人，可以替自己讲话了。”

【吕振中】至于他如今怎么能看见，我们却不知道；谁开了他的眼、我们也不知道；你们问他吧，他已经成年了，他自己会说他自己的事的。”

【思高本】如今他究竟怎么看见了，我们却不知道；或者谁开了他的眼睛，我们也不知道。你们问他

罢！他已经成年，会说自己的事了。”

【牧灵版】至于他怎么现在能看见，我们不知是怎么回事！到底是谁把他治好的，我们也不知道。问他自己！他已是成人了，自己可以解释。”

【现代本】至于他现在怎么会看见，是谁开了他的眼睛，我们都不知道。他已经成人了，你们去问他吧，让他自己回答你们！”

【当代版】至于他现在怎么会看得见，我们就知道了。是谁医好他，我们也不知道。他现在已经长大成人，你们可以去问他吧。”

【KJV】But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

【NIV】But how he can see now, or who opened his eyes, we don't know. Ask him. He is of age; he will speak for himself."

【BBE】But how it is he is now able to see, or who made his eyes open, we are not able to say: put the question to him; he is old enough to give an answer for himself.

【ASV】but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.

22【和合本】他父母说这话，是怕犹太人；因为犹太人已经商议定了，若有认耶稣是基督的，要把他赶出会堂。

【和修订】他父母说这话，是怕犹太领袖，因为犹太领袖已经商定，若有宣认耶稣是基督的，要把他赶出会堂。

【新译本】他的父母这样说，是因为怕犹太人，原来犹太人已经定好了，不论谁承认耶稣是基督，就要把那人赶出会堂。

【吕振中】他父母说这些话，是因为怕犹太人；因为犹太人已经约定了、若有人承认耶稣为基督，就该从会堂里被革除。

【思高本】他的父母因为害怕犹太人，才这样说，因为犹太人早已议定：谁若承诺耶稣是默西亚，就必被逐出会堂。

【牧灵版】他的父母怕犹太人，才如此回答。因为犹太人决定把承认耶稣是默西亚的人都逐出会堂。

【现代本】他的父母这样说是因为怕犹太人；当时犹太人已经商妥，如果有人承认耶稣是基督，就要把他赶出会堂。

【当代版】原来那些犹太人的领袖事先早就议定，谁承认耶稣是救主基督，就革除谁的教籍。

【KJV】These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

【NIV】His parents said this because they were afraid of the Jews, for already the Jews had decided that anyone who acknowledged that Jesus was the Christ would be put out of the synagogue.

【BBE】They said this because of their fear of the Jews: for the Jews had come to an agreement that if any man said

that Jesus was the Christ he would be put out of the Synagogue.

【ASV】These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

23 【和合本】因此他父母说：“他已经成了人，你们问他吧。”

【和修订】因此他父母说“他已经是成人，你们问他吧”。

【新译本】 因此他的父母说：“他已经长大成人，你们问他吧。”

【吕振中】故此他父母说：“他已经成年了，你们问他吧。”

【思高本】为此，他的父母说：他已经成年，你们问他罢！

【牧灵版】所以他的父母才说：“去问他，他已是成年人。”

【现代本】因此他的父母回答：“他已经成人了，你们去问他吧！”

【当代版】那人的父母因为害怕他们，所以才说他已经长大成人，叫他们去问他。

【KJV】 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

【NIV】 That was why his parents said, "He is of age; ask him."

【BBE】 That was the reason why they said, He is old enough; put the question to him.

【ASV】 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 【和合本】所以法利赛人第二次叫了那从前瞎眼的人来，对他说：“你该将荣耀归给神，我们知道这人是个罪人。”

【和修订】于是法利赛人第二次叫了那以前失明的人来，对他说：“你要将荣耀归给神，我们知道这人是个罪人。”

【新译本】 于是法利赛人第二次把那从前瞎眼的人叫来，对他说：“你应当归荣耀给 神，我们知道这人是个罪人。”

【吕振中】于是他们第二次把从前瞎眼的人叫来，对他说：“你把荣耀归与神，向他承认吧！我们知道这个人是个罪人。”

【思高本】于是法利塞人再把那先前瞎眼的人叫过来，向他说：“归光荣于天主罢！我们知道这人是罪人。”

【牧灵版】于是法利塞人再一次把那生来即是瞎子的人叫来，对他说：“你得说老实话！我们知道那人是个罪人。”

【现代本】他们再一次把那生下来就瞎了眼的叫来，对他说：“你必须在神面前说诚实话！我们知道耶稣是一个罪人。”

【当代版】法利赛人又把那个从前是瞎眼的人叫来，命令他说：“你应该把荣耀归给神，不该归给耶稣！祂是个罪人。”

【KJV】 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

【NIV】A second time they summoned the man who had been blind. "Give glory to God," they said. "We know this man is a sinner."

【BBE】 So they sent a second time for the man who had been blind and they said to him, Give glory to God: it is clear to us that this man is a sinner.

【ASV】 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.

25【和合本】他说：“他是个罪人不是，我不知道；有一件事我知道，从前我是眼瞎的，如今能看见了。”

【和修订】那人回答：“他是不是个罪人，我不知道；有一件事我知道，我本来是失明的，现在我能看见了。”

【新译本】 那人回答：“他是不是个罪人，我不知道；我只知道一件事，就是我本来是瞎眼的，现在能看见了。”

【吕振中】那人就回答说：“他是不是个罪人，我倒不知道；我只知道一件事：我本来瞎眼，现在我能看见了。”

【思高本】那人回答说：“他是不是罪人，我不知道；有一件事我知道：我曾是个瞎子，现在我却看见了。”

【牧灵版】复明的瞎子回答：“他是不是罪人，我不知道；我只知道我曾眼瞎，现在能看见了。”

【现代本】他回答：“他是不是罪人，我不知道；不过我知道一件事：我从前瞎眼，现在能看见了。”

【当代版】“他是不是罪人，我不知道，我只知道从前我是瞎眼的，现在能看见了。”

【KJV】 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

【NIV】 He replied, "Whether he is a sinner or not, I don't know. One thing I do know. I was blind but now I see!"

【BBE】 He said in answer, I have no knowledge if he is a sinner or not, but one thing I am certain about; I was blind, and now I see.

【ASV】 He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26【和合本】他们就问他说：“他向你做什么？是怎么开了你的眼睛呢？”

【和修订】他们就问他：“他给你做了什么？是怎么开了你的眼睛？”

【新译本】 他们就问：“他向你作了什么呢？他怎样开了你的眼睛呢？”

【吕振中】于是他们对他：“他向你作了什么？怎么开了你的眼呢？”

【思高本】他们又问他说：“他给你作了什么？怎样开了你的眼睛？”

【牧灵版】他们对他：“他是怎么对待你的？怎么开了你的眼？”

【现代本】他们问：“他替你做了什么？他怎样开了你的眼睛？”

【当代版】“祂向你做了些甚么？祂是怎样医好你的眼睛的？”

【KJV】 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

【NIV】 Then they asked him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"

【BBE】 Then they said to him, What did he do to you? how did he give you the use of your eyes?

【ASV】 They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes?

27 【和合本】他回答说：“我方才告诉你们，你们不听，为什么又要听呢？莫非你们也要作他的门徒吗？”

【和修订】他回答：“我已经告诉你们了，你们不听，为什么又要听呢？难道你们也要作他的门徒吗？”

【新译本】 他回答：“我已经告诉你们，但是你们不听；为什么现在又想听呢？你们也想成为他的门徒吗？”

【吕振中】他回答他们说：“我已经告诉了你们，你们不听；为什么又想要听呢？莫非你们也想要做他的门徒么？”

【思高本】他回答说：“我已经告诉了你们，你们不听；为什么又愿意听呢？莫非你们也愿意做他的门徒么？”

【牧灵版】他就回答说：“我已经告诉过你们，你们却不信。为什么现在又想听呢？难道你们也想成为他的门徒？”

【现代本】他回答：“我已经告诉你们了，你们不肯听。为什么现在又要听呢？难道你们也想作他的门徒吗？”

【当代版】“我不是告诉了你们吗？刚才你们不听，现在又问，难道你们也想作祂的门徒吗？”

【KJV】 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

【NIV】 He answered, "I have told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?"

【BBE】 His answer was: I have said it before, but your ears were shut: why would you have me say it again? is it your desire to become his disciples?

【ASV】 He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?

28 【和合本】他们就骂他说：“你是他的门徒；我们是摩西的门徒。”

【和修订】他们就骂他：“你是他的门徒，而我们是摩西的门徒。”

【新译本】 他们就骂他，说：“你才是他的门徒，我们是摩西的门徒。”

【吕振中】他们就辱骂他说：“你、是那个人的门徒，我们、乃是摩西的门徒。”

【思高本】他们辱骂他说：“你去做他的门徒好了！我们是梅瑟的门徒。”

【牧灵版】他们辱骂他说：“你才是他的门徒呢！我们是梅瑟的门徒。”

【现代本】他们辱骂他：“你才是那个家伙的门徒；我们是摩西的门徒。

【当代版】“你才是祂的门徒！我们是跟摩西的。

【KJV】 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

【NIV】 Then they hurled insults at him and said, "You are this fellow's disciple! We are disciples of Moses!

【BBE】 And they were angry with him and said, You are his disciple, but we are disciples of Moses.

【ASV】 And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.

29【和合本】神对摩西说话是我们知道的；只是这个人，我们不知道他从哪里来！”

【和修订】神对摩西说话是我们知道的，可是这个人，我们不知道他从哪里来。”

【新译本】 我们知道 神曾对摩西说话；只是这个人，我们不知道他从哪里来。”

【吕振中】神知道神对摩西说过话；只是这个人呢、我们不知道他是从哪里来的阿。”

【思高本】我们知道：天主曾给梅瑟说过话；至于这人，我们不知道他是从那来的。”

【牧灵版】我们知道天主曾跟梅瑟说过话。至于那个人，我们根本不知他是从哪里来的！”

【现代本】我们知道神对摩西说过话；至于那家伙，我们根本不知道他是哪里来的！”

【当代版】我们知道神曾对摩西讲话，至于这个人从哪里来，我们却不知道。”

【KJV】 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

【NIV】 We know that God spoke to Moses, but as for this fellow, we don't even know where he comes from."

【BBE】 We are certain that God gave his word to Moses: but as for this man, we have no knowledge where he comes from.

【ASV】 We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.

30【和合本】那人回答说：“他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是奇怪！”

【和修订】那人回答：“他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是奇怪！”

【新译本】 那人对他们说：“这就奇怪了，他开了我的眼睛，你们竟然不知道他从哪里来。

【吕振中】那人回答他们说：“可希奇的就在这一点了！他开了我的眼，你们竟不知道他是从哪里来的！”

【思高本】那人回答说：“这真奇怪！你们不知道他是从那来的，他却开了我的眼睛。

【牧灵版】这人就说：“真是怪事！他开了我的眼，你们却说不知他是从哪里来的？”

【现代本】他回答：“这就怪了。他开了我的眼睛，你们却不知道他是从哪里来的！”

【当代版】那个人反驳说：“祂开了我的眼睛，你们竟不知道祂从哪里来，真是奇怪。

【KJV】 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

【NIV】 The man answered, "Now that is remarkable! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.

【BBE】 The man said in answer, Why, here is a strange thing! You have no knowledge where he comes from though he gave me the use of my eyes.

【ASV】 The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and yet he opened mine eyes.

31 【和合本】 我们知道神不听罪人，惟有敬奉神、遵行他旨意的，神才听他。

【和修订】 我们知道神不听罪人，惟有敬奉神、遵行他旨意的，神才听他。

【新译本】 我们知道 神不听罪人的祈求，只听那敬畏 神，遵行他旨意的人。

【吕振中】 我们知道神不听有罪的人；但若有人是敬拜神的，又遵行他的旨意，神才听他。

【思高本】 我们都晓得天主不俯听罪人，只俯听那恭敬天主，并承行他旨意的人。

【牧灵版】 我们知道天主不听罪人的，他只俯听那崇敬他，并承行他旨意的人。

【现代本】 我们知道神不听罪人的祈求；他只垂听那敬拜他，并实行他旨意的人。

【当代版】 我们知道神不会应允罪人的祷告；那些敬拜祂而且遵行祂旨意的人的祷告，祂才答应。

【KJV】 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

【NIV】 We know that God does not listen to sinners. He listens to the godly man who does his will.

【BBE】 We have knowledge that God does not give ear to sinners, but if any man is a worshipper of God and does his pleasure, to him God's ears are open.

【ASV】 We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.

32 【和合本】 从创世以来，未曾听见有人把生来是瞎子的眼睛开了。

【和修订】 从创世以来，未曾听见有人开了生来就失明的人的眼睛。

【新译本】 自古以来，没有人听过生下来就是瞎眼的，有人可以开他们的眼睛。

【吕振中】 从今世之初以来，没听说过有人开了生来瞎眼者的眼睛阿。

【思高本】 自古以来从未听说：有人开了生来就是瞎子的眼睛。

【牧灵版】 自古以来，人们还未听说过有人使瞎子的眼复明。

【现代本】 从创世以来，未曾听见有人开了生来就是盲人的眼睛的。

【当代版】 从创世以来，从没有听过有人能把生来就瞎的人医好。

【KJV】 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

【NIV】 Nobody has ever heard of opening the eyes of a man born blind.

【BBE】 In all the years nobody has ever before seen the eyes of a man blind from birth made open.

【ASV】 Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.

33 【和合本】 这人若不是从神来的，什么也不能做。”

【和修订】 这人若不是从神来的，什么也不能做。”

【新译本】 这人若不是从 神那里来的，他就不能作什么。”

【吕振中】这人若不是从神来的，他就不能作什么了。”

【思高本】这人若不是由天主来的，他什么也不能做。”

【牧灵版】他若不是从天主那里来的，他怎能做成这事呢？”

【现代本】除非他是从神那里来的，他什么都不能做。”

【当代版】如果这个人不是从神那里来的，又怎能做得到呢？”

【KJV】If this man were not of God, he could do nothing.

【NIV】If this man were not from God, he could do nothing."

【BBE】If this man did not come from God he would be unable to do anything.

【ASV】If this man were not from God, he could do nothing.

34【和合本】他们回答说：“你全然生在罪孽中，还要教训我们吗？”于是把他赶出去了。

【和修订】他们回答：“你完全是生在罪中的，还要来教训我们吗？”于是他们把他赶出去了。

【新译本】他们说：“你的确是在罪中生的，还敢教训我们吗？”就把他赶出去。

【吕振中】他们回答他说：“你、你全然生于罪中，还来教训我们么？”就革除他。

【思高本】他们却向他说：“你整个生于罪恶中，竟来教训我们？”便把他赶了出去了。

【牧灵版】他们斥责他说：“你这个天生的罪人，竟然想教训我们？”就把他赶出了会堂。

【现代本】他们斥责他：“你这生长在罪中的家伙，居然教训起我们来！”于是他们把他从会堂里赶出去。

【当代版】法利赛人听了这段话以后，就厉声骂他说：“你本来就是罪人，凭甚么教训我们？”跟着就把他赶了出去。

【KJV】They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

【NIV】To this they replied, "You were steeped in sin at birth; how dare you lecture us!" And they threw him out.

【BBE】Their answer was: You came to birth through sin; do you make yourself our teacher? And they put him out of the Synagogue.

【ASV】They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35【和合本】耶稣听说他们把他赶出去，后来遇见他，就说：“你信神的儿子吗？”

【和修订】耶稣听说他们把他赶出去，后来找到他，就说：“你信人子吗？”

【新译本】耶稣听见他们把他赶出去，后来遇见他的时候，就对他说：“你信人子吗？”

【吕振中】耶稣听说他们把瞎子革除了。遇见了他、就说：“你信人子（有古卷作：神的儿子）么？”

【思高本】耶稣听说他们把他赶出去了，后来遇见了他，就给他说明：“你信人子么？”

【牧灵版】耶稣听说那人被赶了出来，过后遇见他时，对他说：“你信人子吗？”

【现代本】耶稣听见他们把他赶出会堂。以后耶稣找到他，对他说：“你信人子吗？”

【当代版】耶稣知道了这件事，后来又遇见了这个人，就对他说：“你相信神的儿子吗？”

【KJV】Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

【NIV】Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"

【BBE】It came to the ears of Jesus that they had put him out, and meeting him he said, Have you faith in the Son of man?

【ASV】Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?

36【和合本】他回答说：“主啊，谁是神的儿子，叫我信他呢？”

【和修订】他回答：“主啊，人子注是谁？告诉我，好让我信他。”

【新译本】他说：“先生，谁是人子，好让我信他呢？”

【吕振中】那人回答说：“主阿，谁是人子，让我信他呀？”

【思高本】那人便回答说：“主，是谁，好使我去信他呢？”

【牧灵版】他说：“请告诉我，他是谁？好让我能信他。”

【现代本】他回答：“先生，请告诉我他是谁，好让我信他！”

【当代版】“先生，谁是神的儿子？让我也可以去信祂。”

【KJV】He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

【NIV】Who is he, sir?" the man asked. "Tell me so that I may believe in him."

【BBE】He said in answer, And who is he, Lord? Say, so that I may have faith in him.

【ASV】He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?

37【和合本】耶稣说：“你已经看见他，现在和你说话的就是他。”

【和修订】耶稣说：“你已经看见他，现在和你说话的就是他。”

【新译本】耶稣说：“你已经见过他，现在跟你说话的就是他。”

【吕振中】耶稣对他说：“你已经看见他，这同你说话的就是阿。

【思高本】耶稣对他说：“你已看见他了，和你讲话的就是！”

【牧灵版】耶稣回答他说：“你已看见他了，就是和你说话的人。”

【现代本】耶稣对他说：“你已经见到了他，现在跟你讲话的就是他。”

【当代版】“你已经看见祂了。现在跟你说话的就是祂。”

【KJV】And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

【NIV】Jesus said, "You have now seen him; in fact, he is the one speaking with you."

【BBE】Jesus said to him, You have seen him; it is he who is talking to you.

【ASV】Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.

38【和合本】他说：“主啊，我信！”就拜耶稣。

【和修订】他说：“主啊，我信！”他就拜耶稣。

【新译本】那人说：“主啊，我信。”就向他下拜。

【吕振中】他说：“主阿，我信”；就伏地拜耶稣。

【思高本】他遂说道：“主，我信。”遂俯伏朝拜了耶稣。

【牧灵版】这人说：“主！我信。”说着就向耶稣下拜。

【现代本】他说：“主啊，我信！”就向耶稣下拜。

【当代版】“主啊！我信！”他连忙拜耶稣。

【KJV】And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

【NIV】Then the man said, "Lord, I believe," and he worshiped him.

【BBE】And he said, Lord, I have faith. And he gave him worship.

【ASV】And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39【和合本】耶稣说：“我为审判到这世上来，叫不能看见的，可以看见；能看见的，反瞎了眼。”

【和修订】耶稣说：“我为审判到这世上来，使不能看见的看见，能看见的反而失明。”

【新译本】耶稣说：“我到这世上来是为了审判，使那看不见的能够看见，能看见的反而成了瞎眼的。”

【吕振中】耶稣说：“为了审判、我才到这世界上来，使看不见的能看见，而能看见的反而成了瞎眼！”

【思高本】耶稣遂说：“我是为了判别，才到这世界上来，叫那些看不见的，看得见；叫那些看得见的，反而成为瞎子。”

【牧灵版】耶稣告诉他：“我来世上是为了审判：使看不见的能看见，使看得见的成为瞎子。”

【现代本】耶稣说：“我到这世上来的目的是要审判，使瞎眼的，能看见；能看见的，反而瞎了眼。”

【当代版】耶稣说：“我为了审判来到这世界，使瞎的可以看见；但自以为看得见的，眼睛反瞎了。”

【KJV】And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

【NIV】Jesus said, "For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind."

【BBE】And Jesus said, I came into this world to be a judge, so that those who do not see may see, and those who see may become blind.

【ASV】And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.

40【和合本】同他在那里的法利赛人听见这话，就说：“难道我们也瞎了眼吗？”

【和修订】同他在那里的法利赛人听见这话，就说：“难道我们也失明了吗？”

【新译本】有些和耶稣在一起的法利赛人听了这话，就说：“难道我们也是瞎眼的吗？”

【吕振中】同耶稣在那里的法利赛人、有的听见了这些话，就对耶稣说：“难道连我们也瞎了眼么？”

【思高本】有些和他在一起的法利塞人，一听了这话就说：“难道我们也是瞎子么？”

【牧灵版】站在那里的几个法利塞人也听见了，就问他：“难道我们也是瞎子吗？”

【现代本】在那里的一些法利赛人听见这话，就问他：“难道你把我们当作瞎眼的吗？”

【当代版】有些跟祂在一起的法利赛人听了这句话，就问，“难道我们是瞎的吗？”

【KJV】And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

【NIV】Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, "What? Are we blind too?"

【BBE】These words came to the ears of the Pharisees who were with him and they said to him, Are we, then, blind?

【ASV】Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?

41【和合本】耶稣对他们说：“你们若瞎了眼，就没有罪了；但如今你们说‘我们能看见’，所以你们的罪还在。”

【和修订】耶稣对他们说：“你们若是失明的，就没有罪了；但现在你们说‘我们能看见’，你们的罪还在。”

【新译本】耶稣对他们说：“如果你们是瞎眼的，就没有罪了；但现在你们说‘我们能看见’，所以你们还是有罪的。”

【吕振中】耶稣对他们说：“你们如果瞎了眼，就没有罪了；但如今你们说‘我们能看见’；那你们的罪就还存在着。”

【思高本】耶稣回答说：“你们如果是瞎子，就没有罪了；但你们如今说：我们看得见，你们的罪恶便存留下来了。”

【牧灵版】耶稣说：“如果你们是瞎子，你们就没有罪；可是你们说看得见，这就是有罪的证明。”

【现代本】耶稣回答：“如果你们是瞎眼的，你们就没有罪；既然你们说‘我们能看见’，那么，你们仍然是有罪的。”

【当代版】耶稣说：“如果你们是瞎的，就没有罪。但现在你们自称是看得见，这就是你们的罪。”

【KJV】Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

【NIV】Jesus said, "If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that you claim you can see, your guilt remains.

【BBE】Jesus said to them, If you were blind you would have no sin: but now that you say, We see; your sin is there still.

【ASV】Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.